МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ АДМИНИСТРАЦИИ ГОРОДСКОГО ОКРУГА САМАРА

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ШКОЛА № 120 С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ОТДЕЛЬНЫХ ПРЕДМЕТОВ» ГОРОДСКОГО ОКРУГА САМАРА

РАССМОТРЕНА И РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ	ПРОВЕРЕНА	УТВЕРЖДЕНА
МО учителей иностранных языков МБОУ «Школа № 120» г.о. Самара, протокол от 26.08.2026 г. № 1	Заместитель директора по УВР	приказом МБОУ «Школа № 120» г.о. Самара от 28.08.2026 г. № 290–од
Председатель МО _____ М.В.Жесткова	_____ О.В.Акимова	Директор _____ В.Н.Ларионов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

курса внеурочной деятельности

«Предпрофильная подготовка» (модуль «Практика перевода»)

для обучающихся 9 классов

Форма организации –клуб начинающих переводчиков

(профориентационные практики)

городской округ Самара
2026

Пояснительная записка

Рабочая программа курса внеурочной деятельности **«Практика перевода» (клуб начинающих переводчиков)** является приложением к основной образовательной программе основного общего образования МБОУ Школы № 120 г.о. Самара.

Рабочая программа курса внеурочной деятельности **«Практика перевода» (клуб начинающих переводчиков)** разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования, утверждённым приказом Министерства просвещения Российской Федерации от 31.05.2021 №287 (с изменениями и дополнениями) (ФГОС ООО), с учётом федеральной образовательной программы основного общего образования, утверждённой приказом Министерства просвещения Российской Федерации от 18.05.2023 № 370.

Общая характеристика курса внеурочной деятельности «Практика перевода» (клуб начинающих переводчиков) и описание его места в плане внеурочной деятельности МБОУ Школы №120 г.о. Самара

Современному российскому обществу нужны эффективные граждане, способные максимально реализовать свои потенциальные возможности в трудовой и профессиональной деятельности, и тем самым принести пользу обществу, способствовать развитию страны. Этим объясняется актуальность проблемы развития профессионального самоопределения, предпрофильной подготовки и профильного обучения учащихся.

Основной целью рабочей программы является создать возможности для приобретения учащимися умений практического использования английского языка в переводческой деятельности. Учащиеся построят индивидуальную программу и приобретут умения самостоятельной и коллективной учебной деятельности. Школьникам будет предоставлена возможность приобрести необходимые профессиональные умения.

Рабочая программа нацелена на:

- формирование механизмов перевода;
- развитие коммуникативной компетенции в сторону функционального использования английского языка как средства общения и познавательной деятельности;
- расширение возможностей самообразования и рефлексии;
- углубление социокультурной компетенции за счет расширения объема знаний о специфике англоязычной культуры, совершенствование умения адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурологические факты;
- совершенствование компенсаторных компетенции: развитие интуиции, умение выходить их положения при дефиците языковых средств.

Курс построен на интеграции таких учебных дисциплин, как английский язык, русский язык, латинский язык, литература, МХК, география, история, физика. Материалы курса отобраны с учетом следующих принципов:

корпоративность, совместное изучение языков и культур;

творческое переосмысление полученных знаний на основе рефлексии;

избирательность в использовании материалов в зависимости от речевых задач и ситуации;

познавательная и личностно-значимая ценность предлагаемых материалов;

преломление в будущей социально полезной деятельности;

индивидуальная активность учащихся при постоянном стимулировании к сотрудничеству;

возможность выхода материала на проектную работу.

Рабочая программа реализуется в рамках плана внеурочной деятельности МБОУ Школы №120 г.о. Самара.

План внеурочной деятельности МБОУ Школы № 120 г.о. Самара отводит 34 часа для изучения курса внеурочной деятельности «Практика перевода» (клуб начинающих переводчиков) на уровне основного общего образования (в 9 классе).

Направление развития личности: внеурочная деятельность, направленная на развитие личности, ее способностей, удовлетворение образовательных потребностей и интересов, профориентацию.

Вид деятельности: познавательная.

Форма организации курса внеурочной деятельности: клуб (профориентационные практики).

Уровень воспитательных результатов внеурочной деятельности: второй (получение опыта позитивного отношения к общественно-полезной деятельности).

Основные формы деятельности учащихся: самостоятельное чтение и обсуждение полученной информации с помощью вопросов (беседа, диалог, дискуссия, диспут, дебаты); выполнение практических заданий; поиск и обсуждение материалов в сети Интернет; решение ситуационных и практико-ориентированных задач; проведение экспериментов и опытов. В целях развития познавательной активности учащихся на занятиях используются деловые и дидактические игры, моделирование, проекты, турниры, конкурсы и др. Задания подобраны исходя из интересов и устремлений современной молодежи. Задания на перевод представлены в виде коммуникативных упражнений, имитирующих ситуации из ежедневной жизни молодых людей. В курс входят переводческие игры – интерактивные виды деятельности, в ходе которых учащиеся сотрудничают и обмениваются жизненным и учебным опытом. Ученики не остаются один на один с переводимым материалом. Работа в парах и группах дает учащимся возможность поиска оптимального решения.

Планируемые результаты освоения курса внеурочной деятельности

Направление развития личности	Планируемые личностные результаты (будут сформированы):
Социальное	- Социальные знания (об общественных нормах, об устройстве общества, о социально одобряемых и неодобряемых формах поведения в обществе и т.п.), понимание и осознание социальной реальности и повседневной жизни. - Позитивное отношение учащегося к базовым ценностям общества (человек, семья, Отечество, природа, мир, знания, труд, культура), ценностное отношение к социальной реальности в целом. - Социальный опыт, необходимый для жизни в обществе, социуме, и навык самостоятельного социального действия. - Компетенции социального взаимодействия с обществом, общностью: сотрудничество, толерантность, уважение и принятие другого, социальная мобильность. - Умение коммуникативного взаимодействия с окружающими людьми, социокультурные нормы поведения в различных ситуациях межличностного и межкультурного общения. - Ценностное отношение к окружающей среде, природе; потребность в природоохранной деятельности, участие в экологических инициативах, проектах, потребность в социально-значимой деятельности.

УУД	Планируемые метапредметные результаты (освоенные учащимися универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные)
Регулятивные	- Умение самостоятельно определять цели обучения, ставить и формулировать новые задачи в учебе и познавательной деятельности, развивать мотивы и интересы своей познавательной деятельности. - Умение самостоятельно планировать пути достижения целей, в том числе альтернативные, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач. - Умение соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, определять способы действий в рамках предложенных условий и требований, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией. - Умение оценивать правильность выполнения учебной задачи, собственные возможности ее решения. - Владение основами самоконтроля, самооценки, принятия решений и осуществления осознанного выбора в учебной и познавательной деятельности.
Познавательные	- Умение определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное, по аналогии) и делать выводы. - Умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач. - Смысловое чтение. - Формирование и развитие экологического мышления, умение применять его в познавательной, коммуникативной, социальной практике и профессиональной ориентации. - Развитие мотивации к овладению культурой активного использования словарей и других поисковых систем.
Коммуникативные	- Умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; работать индивидуально и в группе: находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учета интересов; формулировать, аргументировать и отстаивать свое мнение. - Умение осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих чувств, мыслей и потребностей для планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью. - Формирование и развитие компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий.

К предметным результатам освоения курса внеурочной деятельности относится опыт специфической деятельности по получению продукта (нового знания), его преобразованию и применению.

По завершении курса учащиеся должны **знать**: типы и приемы переводческих преобразований, способы девербализации, основные понятия теории перевода: *прецизионные слова, единица перевода, эквивалентность, параллельный текст, адекватные и неадекватные замены,*

шаги перевода, виды перевода, типологию специальных текстов.

Учащиеся научатся (получат возможность научиться):

преобразовывать языковой материал при сохранении смысла и стилистической окраски;

подбирать соответствия для адекватного перевода;

алгоритмизировать переводческую деятельность;

делать выборочный и детальный перевод;

сопоставлять параллельные тексты, анализируя переводческие решения;

редактировать свой и чужой перевод, работать со справочной литературой.

Содержание курса внеурочной деятельности «Практика перевода» (клуб начинающих переводчиков)

Содержание курса внеурочной деятельности представлено следующими компонентами:

– знания по теории перевода и переводческие навыки и умения;

– лингвострановедческие знания;

– общеучебные навыки и умения.

Каждый тематический раздел курса может быть рассмотрен как самостоятельный учебный материал.

Тема 1. Механизмы перевода. Социально-культурное значение перевода. Лексико-семантические трансформации. Грамматические трансформации. Девербализация.

Тема 2. Перевод специальных текстов. Особенности перевода специальных текстов. Перевод делового письма. Перевод инструкции бытовой техники. Перевод кулинарных рецептов. Переключение.

Тема 3. Художественный перевод. Работа с параллельными текстами. Перевод короткого рассказа. Перевод публицистического текста.

Тематическое планирование курса внеурочной деятельности «Практика перевода» (клуб начинающих переводчиков)

№	Тема	Кол-во часов	Виды и формы деятельности	Примечание
Тема 1. Механизмы перевода (8 часов)				
1.	Социально-культурное значение перевода.	2	Реферирование. Лекция.	
2.	Лексико-семантические трансформации.	2	Управляемый и самостоятельный поиск эквивалентов. Семинарское занятие.	
3.	Грамматические трансформации.	2	Перефразирование. Творческая лаборатория.	
4.	Девербализация.	2	Выделение смысловых вех. Поиск смысловых опор. Практикум.	
Тема 2. Перевод специальных текстов (12 часов)				
5.	Особенности перевода специальных текстов.	3	Моделирование текстов. Ролевая игра.	

6.	Перевод делового письма.	3	Выделение единиц перевода и подбор эквивалентов. Деловая игра.	
7.	Перевод инструкции бытовой техники.	2	Составление словарика по теме. Выборочный перевод. Творческая лаборатория.	
8.	Перевод кулинарных рецептов.	2	Анализ слов и предложений. Выделение шагов перевода. Практикум.	
9.	Переключение.	2	Замена и запись текста символами. Практикум.	
Тема 3. Художественный перевод (12 часов)				
10.	Работа с параллельными текстами.	4	Критический анализ переводческих решений. Семинарское занятие.	
11.	Перевод короткого рассказа.	4	Переводческое расчленение текста. Обсуждение лексических и грамматических трудностей. Коммуникативно-профессиональный тренинг.	
12.	Перевод публицистического текста.	4	Обсуждение переводческих находок. Мастер-класс.	
	Итоговое обобщение.	**2**		
	Итого:	**34**		